

I N F O R M A C I J A

o potpisivanju Tehničkog sporazuma između Ministarstva odbrane Republike Slovenije i Ministarstva odbrane Crne Gore u vezi podrške u oblasti termičkog i hemijskog testiranja stabilnosti pogonskih goriva

Municija kao tehničko sredstvo koje sadrži energetske materijale (eksploziv i barut), tokom svog životnog vijeka sklona je promjenama na sklopovima i materijalima od kojih je sačinjena, što za posljedicu ima opadanje njenog kvaliteta.

Laboratorijsko ispitivanje baruta predstavlja osnov u pravilnom održavanju i rukovanju ubojnim sredstvima. Osnovni zadatak laboratorijskih ispitivanja je sistemsko praćenje hemijske stabilnosti baruta i raketnih goriva radi utvrđivanja funkcije ubojnih sredstava i pirotehničke bezbjednosti skladištenja ubojnih sredstava.

U periodu od 2006. do 2018. godine, postupak praćenja stabilnosti baruta ubojnih sredstava Vojske Crne Gore (VCG) vršen je u „Tehničkom remontnom zavodu“ Kragujevac (jednom godišnje vršeno je uzorkovanje i ispitivanje prema propisanim standardima). Kako se od 2019. godine ne vrši ispitivanje stabilnosti baruta u akreditovanim laboratorijama sa metodama ispitivanja koje preporučuje NATO STANAG 4620 Ed.1 (AOP-48-AOP-EDITION 2), a prepoznajući značaj tih analiza, dat je predlog da se po ovom pitanju uspostavi saradnja sa laboratorijom za ispitivanje baruta Ministarstva odbrane Republike Slovenije.

Na naš upit o uspostavljanju saradnje dobijen je pozitivan odgovor od strane predstavnika MO Republike Slovenije, nakon čega je uslijedila potvrda da će laboratorija MO Republike Slovenije vršiti analize ispitivanja stabilnosti baruta uzoraka ubojnih sredstava VCG bez novčane nadoknade. Imajući u vidu da je uobičajeni stručni termin za ispitivanje stabilnosti baruta uzoraka ubojnih sredstava u međunarodnoj terminologiji „termičko i hemijsko testiranje stabilnosti pogonskih goriva“, izrađen je nacrt Tehničkog sporazuma između Ministarstva odbrane Republike Slovenije i Ministarstva odbrane Crne Gore u vezi podrške u oblasti termičkog i hemijskog testiranja stabilnosti pogonskih goriva (u daljem tekstu: Tehnički sporazum).

Tehničkim sporazumom je predviđeno pružanje besplatnih usluga termičkog i hemijskog testiranja stabilnosti pogonskih goriva od strane MO Republike Slovenije do isteka važenja Sporazuma (31. decembar 2025. godine).

Ministarstvo odbrane Republike Slovenije je sprovelo internu proceduru usaglašavanja nacrta Tehničkog sporazuma (u okviru svojih organizacionih jedinica), o čemu su nas povratno informisali.

Na predmetni Tehnički sporazum dobijeno je pozitivno mišljenje Ministarstva finansija (dopis broj 05-02-040/24-4797/2 od 26.07.2024. godine) i Ministarstva vanjskih poslova (dopis broj 13/2-053/24-328-4 od 25.06.2024. godine).

TEHNIČKI SPORAZUM

IZMEĐU

MINISTARSTVA ODBRANE REPUBLIKE SLOVENIJE

I

MINISTARSTVA ODBRANE CRNE GORE

U vezi

PODRŠKE U OBLASTI
TERMIČKOG I HEMIJSKOG TESTIRANJA STABILNOSTI
POGONSKIH GORIVA

UVOD

Ministarstvo odbrane Republike Slovenije (u daljem tekstu: MO Republike Slovenije)

i

Ministarstvo odbrane Crne Gore (u daljem tekstu: MO Crne Gore),

koji se dalje u ovom tekstu navode kao „Učesnici“,

UZIMAJUĆI U OBZIR odredbe Sjeveroatlatskog Ugovora o statusu njihovih snaga (NATO SOFA), potpisanog u Londonu 19. juna 1951. godine,

UZIMAJUĆI U OBZIR odredbe Sporazuma između Vlade Republike Slovenije i Vlade Crne Gore o saradnji u oblasti odbrane, zaključenom u Ljubljani 18. juna 2007. godine,

UZIMAJUĆI U OBZIR odredbe Sporazuma između MO Republike Slovenije i MO Crne Gore o vojnotehničkoj saradnji, zaključenom u Ljubljani 31. januara 2018. godine,

UZIMAJUĆI U OBZIR odredbe Sporazuma između Vlade Republike Slovenije i Vlade Crne Gore o razmjeni i međusobnoj zaštiti tajnih podataka, zaključenog u Ljubljani 27. novembra 2014. godine,

UZIMAJUĆI U OBZIR NATO STANAG 2034 – Standardne procedure NATO-a za uzajamnu logističku pomoć,

U RAZMATRANJU pružanja usluga termičkog i hemijskog ispitivanja stabilnosti pogonskih goriva od strane Fizičko-hemijske laboratorije MO Republike Slovenije za potrebe MO Crne Gore,

USAGLASILI SU sljedeće:

Član 1

Definicija uslova i skraćenica

Za svrhu ovog Tehničkog sporazuma (u daljem tekstu „TS“) prateće definicije će biti:

- a) Zemlja domaćin (ZD): Republika Slovenija.
- b) Zemlja pošiljalac (ZP): Crna Gora.
- c) Podnosilac zahtjeva: MO Crne Gore.
- d) Institucija koje pruža podršku: Fizičko-hemijska laboratorija MO Republike Slovenije.
- e) Pogonsko gorivo: Supstanca ili mješavina supstanci koje se koriste za pokretanje projektila, za smanjenje otpora projektila ili za stvaranje gasova za napajanje pomoćnih uređaja.
- f) Laboratorija: Vojni objekti koji su opremljeni za termička i hemijska ispitivanja stabilnosti pogonskih goriva u skladu sa NATO standardima.
- g) Usluga: termičko i hemijsko ispitivanje stabilnosti pogonskog goriva u skladu sa NATO standardima.
- h) Vojska Slovenije (VS): pripadnik/ci VS koji preuzimaju uzorke pogonskog goriva iz MO Crne Gore u Fizičko-hemijsku laboratoriju MO Republike Slovenije.
- i) Vojska Crne Gore (VCG): pripadnik/ci VCG koji prevoze i predaju uzorke pogonskog goriva u Fizičko-hemijsku laboratoriju MO Republike Slovenije za termičko i hemijsko testiranje stabilnosti pogonskog goriva.

Član 2

Svrha i obim TS

1. Ovaj TS ističe odgovornosti između MO Republike Slovenije i MO Crne Gore, kako bi se izvršila termička i hemijska ispitivanja stabilnosti pogonskog goriva MO Crne Gore u Fizičko-hemijskoj laboratoriji MO Republike Slovenije.
2. Ovaj TS nema namjeru da bude u suprotnosti sa bilo kojim međunarodnim sporazumima koji bi mogli biti na snazi između Učesnika. U slučaju bilo kakvog nesporazuma, primjenjivaće se odredbe međunarodnih sporazuma. U takvim slučajevima, Učesnici će odmah obavještavati jedni druge.

Član 3

Pravni aspekti

1. Status osoblja ZP dok se nalazi na teritoriji ZD regulisaće se kroz relevantne odredbe NATO SOFA i drugih primjenljivih međunarodnih sporazuma između Učesnika.
2. U skladu sa odredbama NATO SOFA, pripradnici ZP će poštovati zakone ZD.
3. Ovaj TS ne stvara bilo kakva prava i obaveze u okviru međunarodne regulative.

Član 4

Cilj TS

Cilj ovog TS je pružanje usluga termičkog i hemijskog ispitivanja stabilnost pogonskog goriva od strane Fizičko-hemijske laboratorije MO Republike Slovenije MO-u Crne Gore, kako bi se povećao nivo bezbjednosti municije u skladištenju, transportu i upotrebi.

Član 5

Dostupnost sredstava

1. Sprovođenje usluge zavisice od raspoloživosti sredstava i osoblja Učesnika. ZD se slaže da će usluge za ZP biti besplatne, u skladu sa Sporazumom između Vlade Republike Slovenije i Vlade Crne Gore o saradnji u oblasti odbrane, NATO STANAG-om 2034 i ovim TS.
2. ZD će platiti troškove usluga u svojoj laboratoriji.
3. ZP će snositi troškove transporta za transport uzoraka pogonskog goriva iz ZP u laboratoriju ZD za izvršenje usluga.

Član 6

Obaveze ZD vezano za termičku i hemijsku analizu pogonskih goriva

1. ZD će za ZP izvršiti termičku i hemijsku analizu uzoraka pogonskih goriva u skladu sa mogućnostima laboratorije i koristeći dostupnu opremu laboratorije.

2. ZD će obezbijediti prateće usluge bez naplate:
 - Termičke i hemijske analize do dvadeset pet (25) uzoraka pogonskih goriva po jednoj godini;
 - Podršku za analizu pogonskih goriva do kraja 2025;
 - Službeni izvještaj za izvršenu termičku i hemijsku analizu svakog uzorka pogonskog goriva.

Član 7

Obaveze ZP u vezi termičke i hemijske analize pogonskih goriva

1. Osoblje ZP-a je u vrijeme boravka na teritoriji ZD dužno da poštuje primjenjive zakone ZD-a, kao što je predviđeno članom II NATO SOFA sporazuma.
2. Osim ako nije drugačije dogovoreno, usluge obezbijeđene od strane ZD-a će biti besplatne.
3. ZP će snositi troškove transporta uzoraka pogonskog goriva od ZP do laboratorije u ZD za termičku i hemijsku analizu.
4. ZP će snositi troškove putovanja i odgovoran je za pripremu svih neophodnih dokumenata za ulazak i transport na teritoriji ZD-a.
5. ZD se slaže da ZP-u dostave informacije o potrebnim dokumentima za ulazak i transport na teritoriji ZD-a.
6. ZP je dužan da poštuje ekološke propise i procedure relevantne za obavljanje usluga i za sprečavanje bilo kakve kontaminacije tokom transporta opasnih materijala.
7. ZD se slaže da će ZP-u dostaviti informacije o propisima o zaštiti životne sredine i propisima o prevozu opasnih materija na teritoriji ZD-a koje je ZP obavezan da poštuje.
8. ZP će dostaviti uzorke pogonskog goriva pod kodnim brojem, osim ako ZP ne želi da se to izvrši na drugačiji način i da obezbijedi potrebne informacije o uzorcima pogonskog goriva.
9. ZP se slaže da ZD može koristiti podatke dobijene ispitivanjem uzoraka pogonskog goriva u svrhu istraživanja i razvoja.

Član 8

Procedure prelaza granice

1. ZP će dostaviti NMCC-u (nacionalnom centru za koordinaciju kretanja) ZD-a detalje za osoblje i teret (uzorci pogonskog goriva) 15 dana prije dolaska.
2. Sljedeća opšta pravila će se primjenjivati na ZP: uzorci pogonskog goriva zahtijevani od strane ZP-a. ZP će priložiti NATO 302 obrasce uz vozila, tokom prelaza ZD granice.
3. ZP će pripremiti NATO naređenje za putovanje (NATO Travel Order) za njihov vojni pokret.

Član 9

Medicinska i stomatološka njega

1. Odgovornost ZP je da osigura da osoblje ZP bude zdravstveno i dentalno sposobno prije njihovog dolaska na teritoriju ZD.
2. Svo osoblje ZP raspoređeno na teritoriju ZD na osnovu ovog TS mora imati odgovarajuće zdravstveno osiguranje prije dolaska na teritoriju ZD, radi plaćanja eventualnih troškova liječenja.
3. Troškove javnih zdravstvenih ustanova za osoblje ZP koje nije pokriveno zdravstvenim osiguranjem snosiće Ministarstvo odbrane ZP prema cijenama važećim u ZD u to vrijeme.
4. Medicinska i stomatološka njega će se pružati osoblju ZP pod istim uslovima za pripadnike Oružanih snaga ZD u skladu sa članom IX NATO SOFA.
5. Hitna medicinska pomoć i konsultacije koje pruža vojno medicinsko osoblje ZD-a, kao i evakuacija vojnim transportom do najbliže zdravstvene ustanove, gdje je to moguće, biće besplatni.
6. Osoblje ZP mora donijeti dovoljno lijekova na recept za ličnu upotrebu za vrijeme boravka na teritoriji ZD.

Član 10

Pitanja u vezi posmrtnih ostataka

1. Smrt osoblja ZP-a na teritoriji ZD-a mora se odmah prijaviti nadležnom organu ZD-a.
2. Smrt će biti potvrđena od strane ovlašćenog doktora ZD-a.
3. Ako nadležni organ ZD-a zatraži da se izvrši obdukcija preminulog, to radi ovlašćeni doktor ZD-a. Obdukciji, koja će se obaviti u vrijeme i na mjestu koje odredi nadležni organ ZD-a, može biti prisutan doktor kojeg su odredile vlasti ZP-a.
4. U slučaju smrti osoblja ZP-a na teritoriji ZD-a, ZP će snositi sve troškove vezane za transport posmrtnih ostataka i ličnih stvari preminulih na teritoriju ZP-a.
5. Obdukcija, autopsija i transport posmrtnih ostataka izvršiće se u skladu s propisima ZD-a.
6. ZD će saradivati sa ZP u sprovođenju odredbi ovog člana.

Član 11

Zahtjevi i nadležnost

1. Učesnici će vršiti jurisdikciju u skladu sa odredbama NATO SOFA.
2. Svi zahtjevi za naknadu štete će se rješavati u skladu sa članom VIII NATO SOFA.

Član 12

Sporovi

Svi sporovi u vezi sa tumačenjem ili primjenom ovog TS će se rješavati kroz konsultacije između predstavnika Učesnika.

Član 13

Bezbjednost i zaštita informacija

Sve nacionalne poverljive informacije dostavljene ili generisane u svrhu sprovođenja ovog TS biće korišćene, pohranjene, korišćene, prenošene i zaštićene u skladu sa Sporazumom između Vlade Republike Slovenije i Vlade Crne Gore o razmjeni i međusobnoj zaštiti tajnih podataka, zaključenog u Ljubljani 27. novembra 2014. i drugi primjenljivi međunarodni bezbjednosni sporazumi ili aranžmani između država učesnica ili koji su na snazi za države učesnice i sa odgovarajućim zakonima i propisima o nacionalnoj bezbjednosti učesnika. Sa svim povjerljivim podacima NATO-a mora se postupati u skladu sa C-M(2002)49 „Bezbjednost unutar Organizacije Sjevernoatlantskog ugovora“, od 17. juna 2002. godine, u odgovarajućem ovlašćenom izdanju, uključujući sve dopune i revizije. Neklasifikovanim NATO informacijama treba postupati u skladu sa C-M(2002)60 „Rukovanje neklasifikovanim NATO informacijama“, od 24. jula 2002. godine, u odgovarajućem ovlašćenom izdanju, uključujući sve dopune i revizije.

Član 14

Kontakt-osobe

1. Kontakt-osobe VS (POC) za ovaj TS su:
 - VVU XIII (OF-4) Jozef Valentinčič, načelnik inžinjerije, Logistička brigada VS, e-mail: jozef.valentincic@mors.si, GSM: +386 41344 642
 - VVU XII Mojca Kaučič Škofca, šef Fizičko-hemijske laboratorije, e-mail: mojca.kaucic.skufca@mors.si, GSM: +386 31284 912
 - NMCC, telefon :... email:....
2. Kontakt-osobe MO Crne Gore (POC) za ovaj TS su:
 - ppk (OF-4) Nebojša Luković, samostalni savjetnik I, Ministarstvo odbrane Crne Gore, e-mail: nebojsa.lukovic@mod.gov.me, GSM: +382 67 222 109
 - Neda Kadović, samostalna savjetnica I, Ministarstvo odbrane Crne Gore, e-mail: neda.kadovic@mod.gov.me, GSM: +382 67 625 227

3. Učesnici će se međusobno obavještavati o svim promjenama u vezi sa imenovanim predstavnicima ili POC-ima.

Član 15

Završne odredbe

1. Ova TS će stupiti na snagu danom posljednjeg potpisivanja i ostaće na snazi do ispunjenja svih obaveza ili najkasnije do 31. decembra 2025. godine.
2. Ovaj TS može biti izmijenjen u bilo koje vrijeme, pismenim putem, uz obostranu pismenu saglasnost Učesnika.
3. Svaki Učesnik može jednostrano da raskine ovu TS zbog operativnih zahteva koji proizilaze iz nacionalnih vojnih obaveza koje nastaju u bilo kom trenutku nakon što ovaj TS stupi na snagu. Učesnik koji raskine nije oslobođen bilo kakvih finansijskih obaveza prema drugom Učesniku nastalih do datuma obavještenja o raskidu. Finansijski troškovi nastali kao rezultat takvog raskida biće predstavljeni Učesniku koji raskine radi nadoknade u roku od devedeset (90) kalendarskih dana nakon obavještenja o raskidu.

Ovaj TS je potpisan u dva (2) originala na engleskom jeziku, po jedan za svakog Učesnika.

Za Ministarstvo odbrane Republike Slovenije:

Za Ministarstvo odbrane Crne Gore:

Mjesto i datum: _____

Mjesto i datum: _____

TEHNIČNI DOGOVOR

MED

MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO ČRNE GORE

in

MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE

o

PODPORI NA PODROČJU

TERMIČNEGA IN KEMIJSKEGA PREIZKUŠANJA STABILNOSTI POGONSKEGA

SREDSTVA

UVOD

Ministrstvo za obrambo Črne Gore (v nadaljevanju »MO Črne Gore«)

in

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije (v nadaljevanju »MO Republike Slovenije«),

v nadaljevanju: »udeleženca«, sta se

OB UPOŠTEVANJU določb Sporazuma med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o statusu njihovih sil (NATO SOFA), podpisanega v Londonu 19. junija 1951;

OB UPOŠTEVANJU določb Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne Gore o sodelovanju na področju obrambe, sklenjenega v Ljubljani 18. junija 2007;

OB UPOŠTEVANJU določb Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Črne Gore o vojaškotehničnem sodelovanju, sklenjenega v Ljubljani 31. januarja 2018;

OB UPOŠTEVANJU določb Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne Gore o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov, sklenjenega v Ljubljani 27. novembra 2014;

OB UPOŠTEVANJU Natovega STANAG 2034 — NATO standardni postopki za medsebojno logistično pomoč;

OB OBRAVNAVANJU zagotavljanja storitev termičnega in kemijskega preizkušanja stabilnosti pogojskega sredstva s strani Fizikalno-kemijskega laboratorija Ministrstva za obrambo Republike Slovenije Ministrstvu za obrambo Črne Gore.

DOGOVORILA:

1. razdelek

Opredelitev izrazov in kratic

V tem tehničnem dogovoru (v nadaljevanju »TD«) se uporabljajo te opredelitve izrazov:

- a) Država gostiteljica (HN): Republika Slovenija.
- b) Država pošiljateljica (SN): Črna Gora.
- c) Enota, ki zaprosi za podporo, je lahko: MO Črne Gore
- d) Enota, ki zagotovi podporo, je lahko: Fizikalno-kemijski laboratorij MO Republike Slovenije.
- e) Pogonsko sredstvo: snov ali mešanica snovi, ki se uporablja za poganjanje izstrelkov, za zmanjšanje upora izstrelkov ali za ustvarjanje plinov za napajanje pomožnih naprav.
- f) Laboratorij: Vojaški objekti, ki so opremljeni za termično in kemijsko preizkušanje stabilnosti pogonskega sredstva skladno z NATO standardi.
- g) Storitve: termično in kemijsko preizkušanje stabilnosti pogonskega sredstva skladno z NATO standardi.
- h) Slovenska vojska (SV) — pripadnik(i) SV, ki prevzame(jo) vzorce pogonskega sredstva od MO Črne Gore in ga prenesejo v Fizikalno-kemijski laboratorij MO Republike Slovenije.
- i) Oborožene sile Črne Gore (VCG) — pripadnik(i) VCG, ki prevažajo in predajo vzorce pogonskega sredstva slovenskemu laboratoriju za termično in kemijsko preizkušanje stabilnosti pogonskega sredstva.

2. razdelek

Namen in področje uporabe dogovora

1. Ta TD določa odgovornosti med MO Republike Slovenije in MO Črne Gore, da se izvede termično in kemijsko preizkušanje stabilnosti pogonskega sredstva MO Črne Gore v Fizikalno-kemijskem laboratoriju MO Republike Slovenije.
2. Ta TD naj ne bi bil v nasprotju z nobenimi mednarodnimi sporazumi, ki bi lahko veljali med udeležencema. V primeru nasprotja prevladajo določbe mednarodnih sporazumov. Udeleženca se v primeru takih nasprotjih nemudoma medsebojno obvestita.
3. Ta TD ne ustvarja nikakršnih pravic in obveznosti po mednarodnem pravu.

3. razdelek

Pravni vidiki

1. Status osebja države pošiljateljice med zadrževanjem na ozemlju države gostiteljice urejajo ustrezne določbe NATO SOFA in drugi veljavni mednarodni sporazumi med udeležencema.
2. V skladu z določbami NATO SOFA pripadniki države pošiljateljice spoštujejo zakone države gostiteljice.

4. razdelek

Cilj TD

Cilj tega TD je zagotovitev storitev termičnega in kemijskega preizkušanja stabilnosti pogonskega sredstva s strani Fizikalno-kemijskega laboratorija MO Republike Slovenije MO Črne Gore, da se poveča raven varnosti streliva med shranjevanjem, transportom in uporabo.

5. razdelek

Razpoložljivost finančnih sredstev

1. Storitev se izvede glede na razpoložljivost finančnih sredstev in osebja na strani udeležencev. Država gostiteljica se strinja, da so storitve za državo pošiljateljico brezplačne skladno s Sporazumom med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne Gore o sodelovanju na področju obrambe, NATO STANAG 2034 in tem TD.
2. Država gostiteljica plača stroške, ki nastanejo zaradi izvajanja storitve v njenem laboratoriju.
3. Država pošiljateljica krije stroške transporta vzorcev pogonskega sredstva iz laboratorija države pošiljateljice v laboratorij države gostiteljice za izvedbo storitve.

6. razdelek

Obveznosti države gostiteljice v zvezi s termično in kemijsko analizo pogonskih sredstev

1. Država gostiteljica za državo pošiljateljico izvede termično in kemijsko analizo vzorcev glede na zmogljivosti laboratorija in z uporabo razpoložljive laboratorijske opreme.
2. Država gostiteljica brezplačno zagotovi te storitve:
 - termična in kemijska analiza do petindvajset (25) vzorcev pogonskega sredstva na leto;
 - podporo za analizo pogonskih sredstev do konca leta 2025;
 - uradno poročilo za termično in kemijsko analizo vsakega vzorca pogonskega sredstva.

7. razdelek

Obveznosti države pošiljateljice v zvezi s termično in kemijsko analizo pogonskih sredstev

1. Pripadniki države pošiljateljice morajo med svojo navzočnostjo na ozemlju države gostiteljice spoštovati veljavno zakonodajo države gostiteljice, kot je določeno v II. členu NATO SOFA.
2. Če ni dogovorjeno drugače, so storitve, ki jih zagotovi država gostiteljica, brezplačne.
3. Država pošiljateljica krije stroške transporta vzorcev pogonskega sredstva iz države pošiljateljice v laboratorij države gostiteljice za termično in kemijsko analizo.

4. Država pošiljateljica krije potne stroške in je odgovorna za pripravo vseh potrebnih dokumentov za vstop na ozemlje države gostiteljice in transport po njem.
5. Država gostiteljica se strinja, da državi pošiljateljici zagotovi informacije o potrebnih dokumentih za vstop na svoje ozemlje in transport po njem.
6. Država pošiljateljica je dolžna upoštevati okoljske predpise in postopke, ki so pomembni za izvajanje storitve, ter preprečiti kakršno koli onesnaženje med transportom nevarnih snovi.
7. Država gostiteljica se strinja, da državi pošiljateljici zagotovi informacije o okoljskih predpisih in predpisih s področja prevoza nevarnih snovi na svojem ozemlju, ki jih mora država pošiljateljica upoštevati.
8. Država pošiljateljica dostavi vzorce pogonskega sredstva pod šifro, razen če država pošiljateljica želi ravnati drugače in zagotoviti informacije o vzorcih pogonskega sredstva.
9. Država pošiljateljica se strinja, da lahko država gostiteljica podatke, pridobljene s testiranjem vzorcev pogonskega sredstva, uporabi za svoje raziskovalne in razvojne namene.

8. razdelek

Postopki ob prečkanju meje

1. Država pošiljateljica pošlje Nacionalnemu centru za usklajevanje premikov (NMCC) države gostiteljice podatke o osebi in tovoru (vzorci pogonskega sredstva) 15 dni pred njihovim prihodom.
2. Za državo pošiljateljico veljajo ta splošna pravila: vzorci pogonskega sredstva, ki jih zahteva država pošiljateljica. Država pošiljateljica vozilom, ki prečkajo mejo države gostiteljice, priloži Natov obrazec 302.
3. Država pošiljateljica pripravi Natov potni nalog za njihove vojaške premike.

9. razdelek

Zdravstvena in zobozdravstvena oskrba

1. SN je dolžan poskrbeti, da je osebe SN pred prihodom na ozemlje HN v dobrem zdravstvenem in zobozdravstvenem stanju.
2. Celotno osebe SN, napoteno na ozemlje HN na podlagi tega TD, mora imeti zaradi plačila morebitnih stroškov zdravljenja še pred prihodom na ozemlje HN urejeno ustrezno zdravstveno zavarovanje.
3. Stroške zdravljenja osebja SN pri izvajalcu javne zdravstvene službe, ki jih ne krije zdravstveno zavarovanje, krije ministrstvo za obrambo SN po takrat veljavnih cenah v FIN.

4. Zdravstvena in zobozdravstvena oskrba bo skladno z IX. členom NATO SOFA osebju SN zagotovljena pod enakimi pogoji kot za pripadnike oboroženih sil HN.
5. Nujna zdravstvena pomoč in svetovanje, ki ju zagotovijo vojaške zdravstvene službe HN, ter evakuacija do najbližje zdravstvene ustanove z vojaškimi transportnimi sredstvi, kjer je ta mogoča, so brezplačni.
6. Osebjem SN prinese s seboj zadostne količine predpisanih zdravil za lastno uporabo za čas bivanja na ozemlju HN.

10. razdelek

Pogrebne zadeve

1. O smrti osebja SN na ozemlju HN je treba takoj obvestiti pristojni organ HN.
2. Smrt potrdi pooblaščen zdravnik HN.
3. Če pristojni organ HN zahteva obdukcijo pokojnika, jo izvede pooblaščen zdravnik HN. Zdravnik, ki ga določijo organi SN, lahko prisostvuje obdukciji, ki poteka na kraju in ob času, kot ga določi ustrezen organ HN.
4. Ob smrti osebja SN na ozemlju HN stroške v zvezi s prevozom posmrtnih ostankov in osebnih predmetov pokojnika na ozemlje SN poravnava SN.
5. Mrliški pregled, obdukcija in prevoz posmrtnih ostankov se opravijo skladno s predpisi HN.
6. HN sodeluje s SN pri izvajanju določb tega razdelka.

11. razdelek

Zahtevki in pristojnost

1. Udeleženci izvajata pristojnost skladno z določbami NATO SOFA.
2. Vsi odškodninski zahtevki se obravnavajo skladno s členom VIII NATO SOFA.

12. razdelek

Spori

Vsak spor v zvezi z razlago ali uporabo tega TD se rešuje s posvetovanji med predstavniki udeležencev.

13. razdelek

Varnost in zaščita podatkov

Vsi tajni podatki, ki se izmenjajo ali nastanejo v povezavi s to aktivnostjo, se uporabljajo, prenašajo, hranijo, varujejo in se z njimi ravna skladno s Sporazumom med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne Gore o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov z dne 27. novembra 2014 in drugimi veljavnimi mednarodnimi sporazumi ali dogovori med državama udeležencev ali veljavnimi za državi udeležencev ter zakoni in predpisi o nacionalni varnosti udeležencev. Vsi NATO tajni podatki se obravnavajo skladno z dokumentom C-M(2002)49 "Varnost v Organizaciji Severnoatlantske pogodbe", z dne 17. junija 2002, ustrežna odobrena izdaja, vključno z vsemi dodatki in spremembami. NATO podatke brez stopnje tajnosti je potrebno obravnavati skladno z dokumentom C-M(2002)60 "Ravnanje z NATO podatki brez stopnje tajnosti", z dne 24. julija 2002, ustrežna odobrena izdaja, vključno z vsemi dodatki in spremembami.

14. razdelek

Kontaktne točke

1. Kontaktne točke (POC) SV za ta TD so:

- VVU XIII (OF-4) Jožef Valentinčič, načelnik inženiringa, Logistična brigada SV, epšta: iozef.valentincic@mors.si, mobilni telefon: +386 41344 642;
- VVU XII Mojca Kaučič Škufca, vodja Fizikalno-kemijskega laboratorija,

e-pošta: molca.kaucic.skufca@mors.si, mobilni telefon: +386 31284 912;
- NMCC, telefon: , e-pošta: ...

2. Kontaktni točki (POC) MO Črne Gore za ta TD sta:

- ppk. (OF-4) Nebojša Luković, višji svetovalec, Direktorat za logistiko, Ministrstvo za obrambo Črne Gore, e-pošta: neboisa.lukovic@mod.gov.me, mobilni telefon: +382 67 222 109;
- Neda Kadović, višji svetovalec, Direktorat za logistiko, Ministrstvo za obrambo Črne Gore, e-pošta neda.kadovic@mod.gov.me, mobilni telefon: +382 67 625 227.

3. Udeleženca se obvestita o vseh spremembah imenovanih predstavnikov ali kontaktnih točk.

15. razdelek

Končne določbe

1. Ta TD začne učinkovati z dnem zadnjega podpisa in učinkuje do izpolnitve vseh obveznosti oziroma najkasneje do 31. decembra 2025.
2. Ta TD se lahko kadar koli spremeni s pisnim soglasjem obeh udeležencev.

3. Vsak od udeležencev lahko enostransko odpove ta TD zaradi operativnih zahtev, ki izhajajo iz nacionalnih vojaških obveznosti, nastalih kadar koli po začetku učinkovanja tega TO. Udeleženec, ki TD odpove, ni odvezan nobenih finančnih obveznosti do drugega udeleženca, ki nastanejo do dneva najave odpovedi. Finančni stroški, ki nastanejo zaradi odpovedi, se predložijo v plačilo udeležencu, ki TD odpove, v devetdesetih (90) koledarskih dneh po uradnem obvestilu o odpovedi.

Ta TD je podpisan v dveh (2) izvornikih v angleškem jeziku, enem za vsakega udeleženca.

Za Ministrstvo za obrambo
Republike Slovenije:

Za Ministrstvo za obrambo
Črne Gore:

Kraj in datum: _____

Kraj in datum: _____

TECHNICAL ARRANGEMENT

BETWEEN

THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

AND

THE MINISTRY OF DEFENCE OF MONTENEGRO

CONCERNING

SUPPORT IN THE AREA
OF THERMAL AND CHEMICAL TESTING OF PROPELLANT STABILITY

INTRODUCTION

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia (hereafter referred to as “the MoD of the Republic of Slovenia”)

and

The Ministry of Defence of Montenegro (hereafter referred to as “the MoD of Montenegro”),

Hereafter referred to as “the Participants”,

HAVING REGARD TO the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (NATO SOFA), signed in London on 19' of June 1951,

HAVING REGARD TO the provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of Montenegro on Co-operation in the Field of Defence, concluded in Ljubljana on 18 June 2007,

HAVING REGARD TO the provisions of the Agreement between the MoD of the Republic of Slovenia and the MoD of Montenegro on Military Technical Co-operation, concluded in Ljubljana on 31 January 2018,

HAVING REGARD TO the provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of Montenegro on the Exchange and Mutual Protection of Classified Information, concluded in Ljubljana on 27 November 2014,

HAVING REGARD TO NATO STANAG 2034 - NATO Standard Procedures for Mutual Logistic Assistance,

IN CONSIDERATION OF provision of services of thermal and chemical testing of propellant stability by Physical and Chemical Laboratory of the MoD of the Republic of Slovenia to the MoD of Montenegro,

HAVE reached the following understanding:

Section 1

Definition of Terms and Abbreviations

For the purposes of this Technical Arrangement (hereinafter "the TA") the following definitions will apply:

- a) Host Nation (HN): the Republic of Slovenia.
- b) Sending Nation (SN): Montenegro.
- c) Requesting Unit is: the MoD of Montenegro
- d) Supporting Unit is: Physical and Chemical Laboratory of the MoD of the Republic of Slovenia.
- e) Propellant: Substance or mixture of substances used for propelling projectiles and missiles, for reducing the drag of projectiles, or to generate gases for powering auxiliary devices.
- f) Laboratory: Military facilities which are equipped for thermal and chemical testing of propellant stability in accordance with NATO standards.
- g) Service: thermal and chemical testing of propellant stability in accordance with NATO standards.
- h) Slovenian Armed Forces (SAF): member/s of the SAF who take over propellant samples from the MoD of Montenegro to the Physical and Chemical Laboratory of the MoD of the Republic of Slovenia.
- i) Armed Forces of Montenegro (AFM): member/s of AFM who transport and hand over propellant samples to the Physical and Chemical Laboratory of the MoD of the Republic of Slovenia for thermal and chemical testing of propellant stability.

Section 2

Purpose and Scope of the TA

1. This TA outlines the responsibilities between the MoD of the Republic of Slovenia and the MoD of Montenegro, in order to conduct thermal and chemical testing of propellant stability of the MoD of Montenegro in the Physical and Chemical Laboratory of the MoD of the Republic of Slovenia.
2. This TA is not intended to conflict with any international agreements that might be in force between the Participants. If a conflict arises the provisions of international agreements will prevail. The Participants will notify each other immediately in the event of any such conflict.

Section 3

Legal Considerations

1. The status of the SN's personnel while on the HN territory will be regulated by the relevant provisions of the NATO SOFA and other applicable international agreements between the Participants.
2. In accordance with the provisions of the NATO SOFA the members of SN will respect the laws of the HN.
3. This TA does not create any rights and obligations under international law.

Section 4

Objective of the TA

The objective of this TA is the provision of services of thermal and chemical testing of propellant stability by Physical and Chemical Laboratory of the MoD of the Republic of Slovenia to the MoD of Montenegro, in order to increase the ammunition's level of safety in storage, transport and use.

Section 5

Availability of Funds

1. Conducting the service will be subject to availability of funds and personnel of the Participants. The HN agrees that services for the SN will be free of charge in accordance with the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of Montenegro on Co-operation in the Field of Defence, NATO STANAG 2034 and this TA.
2. The HN will pay for the cost arising from conducting the service in its laboratory.
3. The SN will bear the transportation costs for transferring propellant samples from SN laboratory to HN laboratory for conducting the service.

Section 6

HN Obligations According to Thermal and Chemical Analysis of Propellants

1. The HN for the SN will execute the thermal and chemical analysis of samples according to laboratory capabilities and using available laboratory equipment.

2. The HN will provide the following services free of charge:
 - Thermal and chemical analysis of up to twenty-five (25) propellant samples per year;
 - Support for the analysis propellants to the end 2025;
 - Official report for thermal and chemical analysis of each propellant sample.

Section 7

SN Obligations According to Thermal and Chemical Analysis of Propellants

1. The SN personnel are at the time of their stay on the territory of the HN obliged to respect the applicable law of the HN, as set out in Article II of the NATO SOFA.
2. Unless otherwise agreed, the services provided by the HN will be free of charge.
3. The SN will bear the transportation costs for transfer of propellant samples from the SN to the HN laboratory for thermal and chemical analysis.
4. The SN will take care of traveling costs and is responsible for preparing all the necessary documents for the entry and the transport in the HN territory.
5. The HN agrees to provide the SN with information about necessary documents for the entry and the transport in the HN territory.
6. The SN is obliged to comply with the environmental regulations and procedures relevant for the conduct of the service and to prevent any contamination during transport of hazardous materials.
7. The HN agrees to provide the SN with information about environmental regulations and regulations on the transport of hazardous materials in the HN territory which the SN is obliged to comply with.
8. The SN will deliver propellant samples under the code number, unless the SN wishes to act differently and provide information about propellant samples.
9. The SN agrees that HN may use the data received from the testing of propellant samples for their research and development purposes.

Section 8

Border-Crossing Procedures

1. The SN will submit to the NMCC (National Movement Coordination Centre) of the HN details of personnel and *cargo* (propellant samples) 15 days prior to their arrival.
2. The following general rules will apply to the SN: propellant samples required by the SN. The SN will enclose to the vehicles, crossing the HN border, the NATO 302 Form.
3. The SN will prepare NATO travel order for their military movement.

Section 9

Medical and Dental Care

1. It is the responsibility of the SN to ensure that the SN personnel are medically and dentally fit prior to their arrival in the territory of the HN.
2. All SN personnel deployed to the territory of the HN on the basis of this TA must have appropriate health insurance prior to their arrival in the territory of the HN, for reasons of payment of possible medical treatment costs.
3. The costs incurred from public healthcare providers for SN personnel which are not covered by the health insurance will be paid by the Ministry of Defence of the SN under the prices applicable in the HN at the time.
4. Medical and dental care will be provided to the SN personnel under the same conditions as for the HN Armed Forces' members in accordance with Article IX of NATO SOFA.
5. Emergency medical treatment and consultations provided by the military medical services of the HN, and evacuation by military transport to the nearest medical facility, where available, will be free of charge.
6. The SN personnel must bring sufficient prescription medication for personal use for the duration of their stay on the territory of the HN.

Section 10

Mortuary Affairs

1. The death of SN personnel in the territory of the HN must be reported immediately to the competent HN authority.
2. Death will be certified by an authorized HN doctor.
3. If the competent HN authority requests that an autopsy is carried out on the deceased, this is done by an authorized HN doctor. A doctor appointed by the SN authorities may be present at the autopsy, which will take place at a time and location stipulated by an appropriate HN authority.
4. In the event of the death of SN personnel in the territory of the HN, the SN will cover all costs related to the transport of the remains and personal belongings of the deceased to the territory of the SN.
5. The post-mortem examination, autopsy and transport of the remains will be carried out in accordance with the HN regulations.
6. The HN will cooperate with the SN in implementing the provisions of this Section.

Section 11

Claims and Jurisdiction

1. The Participants will exercise jurisdiction in accordance with the provisions of the NATO SOFA.
2. All claims for damage will be handled in accordance with Article VIII of the NATO SOFA.

Section 12

Disputes

Any disputes regarding interpretation or application of this TA will be resolved through consultations between the representatives of the Participants.

Section 13

Security and protection of information

Any national classified information provided or generated for the purpose of implementing this TA will be used, stored, handled, transmitted and safeguarded in accordance with the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of Montenegro on the Exchange and Mutual Protection of Classified Information, concluded in Ljubljana on 27 November 2014 and other applicable international security agreements or arrangements between the States of the Participants or in force for the States of the Participants and with the Participant's respective national security laws and regulations. Any NATO Classified information must be treated in accordance with C-M(2002)49 "Security within the North Atlantic Treaty Organization", dated 17 June 2002, in the respective authorized edition, including all supplements and revisions thereto. Non-classified NATO information is to be dealt with in accordance with C-M(2002)60 "Handling of Non-Classified NATO Information", dated 24 July 2002, in the respective authorized edition, including all supplements and revisions thereto.

Section 14

Points of Contact

1. The SAF Points of Contact (POCs) for this TA are:
 - VVU XIII (OF-4) Jozef Valentinčič, Chief of Engineering, Logistics Brigade of SAF, e-mail: jozef.valentincic@mors.si, GSM: +386 41344 642
 - VVU XII Mojca Kaučič Škufca, Head of the Physical and Chemical Laboratory, e-mail: moica.kaucic.skufca@mors.si, GSM: +386 31284 912
NMCC, phone: _____ email: _____

2. The MoD of Montenegro Points of Contact (POCs) for this TA are:
 - LTC (OF-4) Nebojša Luković, Senior Adviser I, Ministry of Defence of Montenegro, e-mail: nebojsa.lukovic@mod.gov.me, GSM: +382 67 222 109,
 - Neda Kadović, Senior Adviser I, Ministry of Defence of Montenegro, e-mail: neda.kadovic@mod.gov.me, GSM: +382 67 625 227
3. The Participants will notify each other on any changes with regard to the designated representatives or POCs.

Section 15
Final Provisions

1. This TA will come into effect on the date of the last signature and will remain in effect until all obligations are fulfilled or until 31 December 2025 at the latest.
2. This TA may be amended at any time, in writing, by the mutual written consent of the Participants.
3. Either Participant may unilaterally terminate this TA due to operational requirements resulting from national military obligations arising at any time after this TA comes into effect. The terminating Participant is not absolved from any financial obligations owed to the other Participant incurred through the date of notification of termination. Financial costs incurred as a result of such termination will be presented to the terminating Participant for reimbursement within ninety (90) calendar days following the notification of termination.

This TA is signed in two (2) originals in the English language, one for each Participant.

**For the Ministry of Defence
of the Republic of Slovenia:**

**For the Ministry of Defence
of Montenegro:**

Place and Date: _____

Place and Date: _____